

ЛЕКСИЧЕСКОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ КЛЮЧЕВЫХ УЧАСТНИКОВ ОБРЯДА ВЕНЧАНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ (СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ)

Нуждова Елена Николаевна

доцент кафедры иностранных языков

и методики их преподавания, к.ф.н.

ФГБОУ ВО Мичуринский ГАУ,

г. Мичуринск, РФ

nuzhdova.elena@mail.ru

Аннотация. Статья предлагает этимологический анализ лексем, номинирующих ключевых участников обряда венчания в русской и французской лингвокультурах в сопоставительном аспекте.

Ключевые слова: жених, невеста, французская лингвокультура, русская лингвокультура.

В рамках данной статьи проанализируем и сравним лексическое представление участников обряда венчания в русском и французском языках.

Ключевыми участниками обряда являются *жених* и *невеста* в русской лингвокультуре, во французской – *fiancé (m)* - (жених), *fiancée (f)* - (невеста), *futur époux (m)* - (жених), *future épouse (f)* - (невеста), *marié (m)* - (жених), *mariée (f)* - (невеста). Семный состав обозначенных лексем проявляет сходства. Не являются ли они родственными друг другу? Обратимся к их этимологии.

Слово *жених* восходит к тому же корню, что и слово *жена*, являясь производным от глагола *жениться*, и встречается в славянских языках (сравните: украинский *жени́х*, словенский *ženiḥ*, чешский *ženich*, польский *ženich*). В свою очередь лексема *жена* родственна древне-прусскому *genno* в звательной форме "женщина!", древнеиндийскому *jāniṣ* "жена, женщина", *gnā* "богиня", авестийскому *gəṇā-*, *үəṇā*, *үnā* "женщина, жена", армянскому *kin*, готскому *qinô* "жена, супруга" [Фасмер, 1996, т.2, с. 46-47].

Русская лексема *невеста* встречается в других славянских языках: украинский *неві́ста*, белорусский *невё́ста*, болгарский *невя́ста* "невеста, молодая женщина", сербохорватский *něvјesta* "невеста, невестка", словенский *nevěsta*, чешский *nevěsta* с тем же значением, словацкий *nevesta*, польский *niewiasta* "женщина", верхнелужицкий *ńewěsta*. М.Фасмер считает лучшей этимологию, которая видит здесь первоначальное значение "неизвестная" (сравните: верхнелужицкий *wěsty* "известный, определенный", *ńewěsty* "неизвестный") [Фасмер, 1996, т.3, с. 54].

Французские существительные *fiancé (m)* - (жених), *fiancée (f)* - (невеста) зафиксированы в языке в 1367 году как производные от глагола *fiancer*, существовавшего в XII веке со значением «брать на себя обязательство», «клясться», «обещать» и в XIII веке с превалирующим значением «дать обещание вступить в брак». Указанный глагол восходит к старофранцузскому *fiance* «обязательство», «клятва в верности», родственному глаголу *se fier* «доверяться», появившегося в языке в 1080 году от латинского *fidare*

«доверять» от *fidus* «верный» [Dictionnaire étymologique et historique de la langue française, 2006, p. 320-321; Le Nouveau Petit Robert, 2008, p. 1037, 1040].

Лексические единицы *marié (m)* - (жених), *mariée (f)* - (невеста) отмечены в языке в конце XII века и выступают дериватами глагола *marier* со значением «найти мужа для дочери» в XII веке и «сочетать браком» в XIII веке от латинского *marītāre* «сочетать браком, соединять» [Dictionnaire étymologique et historique de la langue française, 2006, p. 490; Le Nouveau Petit Robert, 2008, p. 1538].

Лексемы *futur époux (m)* - (жених), *future épouse (f)* - (невеста) представляют сочетания прилагательных *futur* «будущий» / *future* «будущая» и существительных *époux (m)* «супруг» / *épouse (f)* «супруга».

Прилагательные *futur* / *future* зафиксированы в языке в XIII веке, происходят от латинского *futurus* «будущий», причастия будущего времени глагола *esse* «быть» [Dictionnaire étymologique et historique de la langue française, 2006, p. 348; Le Nouveau Petit Robert, 2008, p. 1118].

Существительные *époux (m)* / *épouse (f)* появляются в языке около 1050 года в форме *espus*, затем в 1671 года в современной форме из латинского *sponsus* «жених», *sponsa* «невеста» [Dictionnaire étymologique et historique de la langue française, 2006, p. 282; Le Nouveau Petit Robert, 2008, p. 911].

Таким образом, несмотря на сходства в семном составе лексических единиц, репрезентирующих основных участников обряда венчания во французской и русской лингвокультурах, сопоставляемые лексемы не являются родственными.

Список литературы

1. Терещенко А.В. История культуры русского народа. – М.: Эксмо, 2007. – 736с.
2. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка // В 4 тт.– Т.2. – СПб.: Терра – Азбука, 1996. – 2938с.

3. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка // В 4 тт. – Т.3. – СПб.: Терра – Азбука, 1996. – 2938с.
4. Dictionnaire étymologique et historique de la langue française. – Éd. Larousse, 2006. – 893p.
5. Gennepe Arnold Van Le folklore français. Du berceau à la tombe. Cycles de carnaval – Carême et de Pâques. – Paris: Robert Laffont, 1998. – 1182p.
6. Le Nouveau Petit Robert. – Paris: le Robert, 2008. – 2837p.

**LEXICAL REPRESENTATION OF KEY PARTICIPANTS OF THE
SACRAMENT OF MARRIAGE IN FRENCH AND RUSSIAN
LINGUOCULTURES (COMPARATIVE ASPECT)**

Nuzhdova Elena Nikolaevna

Associate Professor of the Department of Foreign Languages and
Teaching Methods, PhD in Philological Sciences
Michurinsk State Agrarian University,
Michurinsk, Russia

nuzhdova.elena@mail.ru

Annotation. The paper deals with the comparative etymological analysis of lexemes representing the key participants of the sacrament of marriage in Russian and French linguocultures.

Keywords: groom, bride, French linguoculture, Russian linguoculture.